pas dans le *Barzaz-Breiz*, c'est que le célèbre recueil est de beaucoup antérieur au livre sur Merlin. M. de la Villemarqué a plusieurs fois laissé dire qu'il préparait une édition « définitive » du *Barzaz-Breiz* : on y trouvera sans doute, à son ordre chronologique, le *gwerz* sur Perrinaïc que M. Quellien a traduit dans la *Revue Encyclopédique*.

L'enquête est faite et la question est jugée, même en dehors du cercle étroit des philologues et des critiques. Nous en citerons un exemple : on pouvait voir dans le *Pèlerin* du 31 décembre 1893 l'annonce d'un livre d'étrennes, *Zigzags en Bretagne* par M. H. et G. Dubouchet, et ce court article se terminait ainsi : « les auteurs n'ont eu qu'un tort : ils ont reproduit l'absurde légende de Perrinaïc, qui ne repose sur rien. »

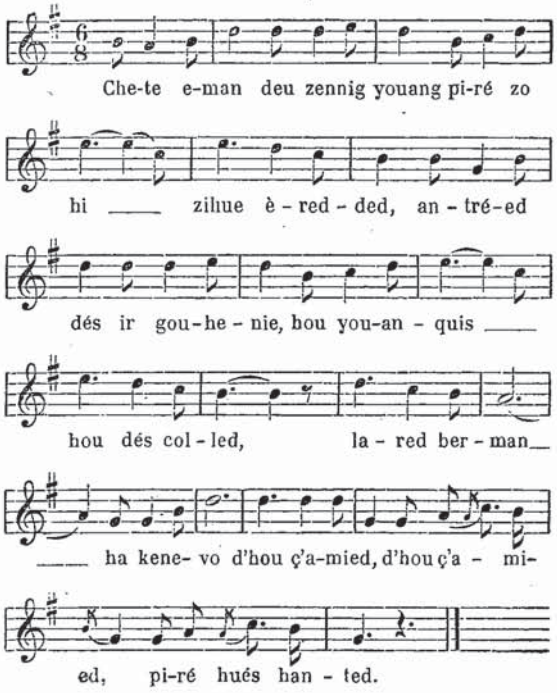
M. Renan disait que Perrinaïc est « une queue de cerf-volant... » Nous dirions plutôt : c'est une queue du *Barzaz-Breiz !*

H. G.

XXXVIII

Le lendemain du mariage.

(Dialecte de Vannes.)



1. Chete eman deu zennig youang
Piré zo hizihue èreddet;
Antréed dès ir gouhenie,
Hou youanquis hou dés colled;
Lared berman,
Ha kenevo d'hou c'amied
D'hou ç'amied,
Piré hué hanted.

2. Chete berman, plahig youang,
Ha chete hui bed diméed;
Kemer't enta er seben lèh,
Zo aweid hou teu prépared;
Kemeret hon,
Weit consolein hou consorted
Hou consorted,
Piré hués cared.

3. Ha nezé ta, moézig youang,
Mar béwed hi caranté doué
El hui ewé, dennig youang,
Hui é zeli bihuein ewé.
Bihued ir pèh,
Ir pèh ag hi caranté doué
Caranté doué,
Get lehuiné.

4. Mar e pé hui in hou ménag
Trebilleu bras ag affliction,
Ha mar dahled d'oh dougeanç Doué,
Hui po perpet consolation,
Dahled d'oh'r mad;
Plijadur goudé trébilleu,
Yèh trebilleu
Diœsemanteu.

Traduction.

1. Voilà ici deux jeunes gens
Qui, aujourd'hui sont mariés;
Ils sont entrés dans la vieillesse,
Pour leur jeunesse, ils l'ont perdue.
Dites maintenant,
Dites donc adieu à vos amis
A vos amis
Que vous fréquentiez.

2. Désormais donc, petite jeune fille,
Désormais on vous a mariée;
Il faut goûter cette soupe de lait
Qui, pour vous deux, est préparée;
Prenez en donc,
Pour faire plaisir à vos compagnes
A vos compagnes
Que vous aimiez.

3. A l'avenir, petite jeune femme,
Si vous vivez en aimant Dieu,
Comme vous aussi, petit jeune homme,
Vous le devez de votre côté,
Vivez en paix
En paix et dans l'amour de Dieu
L'amour de Dieu,
Avec bonheur.

4. Si vous avez, dans votre ménage,
De grands troubles, des afflictions,
Que vous gardiez la crainte de Dieu,
Vous aurez toujours consolation;
Tenez au bien,
Les joies viendront après les troubles,
Après les troubles
Et les ennuis.

F. Cadic.